

Số: 209/TCTHK-Heritage

Hà Nội, ngày 01 tháng 12 năm 2021

THƯ MỜI CHÀO GIÁ

Kính gửi: Các Quý công ty

Tạp chí Heritage xin gửi tới Quý công ty lời chào trân trọng và kính mời Quý công ty tham gia chào giá cung cấp gói hàng dịch vụ “Biên tập tiếng Anh cho ấn phẩm Heritage và Heritage Fashion năm 2022”

Hồ sơ yêu cầu chào giá kèm theo.

Đề nghị Quý công ty nộp Hồ sơ đề xuất chậm nhất vào 16h30 ngày 8/12/2021 tại:

- Địa chỉ: Văn phòng Tạp chí Heritage – Tổng công ty Hàng không Việt Nam, 200 Nguyễn Sơn, phường Bồ Đề, Hà Nội

- Người liên hệ: Thái Quang Minh

- Điện thoại: 0913563366

- Email: minh tq.heritage@vietnamairlines.com

Mọi chi tiết xin liên hệ với Bên mời chào giá theo địa chỉ nêu trên.

ĐẠI DIỆN HỢP PHÁP CỦA BÊN MỜI CHÀO GIÁ

TỔNG BIÊN TẬP 

Lê Hoàng Dũng

HỒ SƠ YÊU CẦU CHÀO GIÁ

Tên gói dịch vụ: “Biên tập tiếng Anh cho ấn phẩm

Heritage và Heritage Fashion năm 2022

Bên mời chào giá: Tạp chí Heritage

Tổng công ty Hàng không Việt Nam

Hà Nội, ngày 01 tháng 12 năm 2021

Đại diện hợp pháp của Bên mời chào giá

TỔNG BIÊN TẬP 



Lê Hoàng Dũng

MỤC LỤC

Nội dung	Trang
Thư mời chào giá	4
A. CHỈ DẪN ĐỐI VỚI NCC	5
1. Nội dung, danh mục hàng hóa dịch vụ, số lượng, điều kiện thanh toán	5
2. Thời gian cung cấp dịch vụ	5
3. Tiến độ giao bài	5
4. Yêu cầu về chất lượng bài biên tập	5
5. Yêu cầu về tư cách NCC	5
6. Yêu cầu về giá chào	5
7. Yêu cầu về HSĐX	5
8. Thời gian có hiệu lực của HSĐX	6
9. Làm rõ HSĐX	6
10. Đánh giá các HSĐX	7
11. Điều kiện NCC được lựa chọn	7
12. Thông báo kết quả chào giá	8
13. Hoàn thiện và ký kết hợp đồng	8
14. Xử lý vi phạm	8
B. TIÊU CHUẨN ĐÁNH GIÁ	
1. Đánh giá tính đầy đủ và hợp lệ của HSĐX	9
2. Đánh giá về năng lực kinh nghiệm của NCC	9
3. Đánh giá về kỹ thuật	10
C. BIỂU MẪU	
Mẫu số 1: Đơn chào giá	11
Mẫu số 2: Giấy ủy quyền	12
Mẫu số 3: Biểu giá chào	13
Mẫu số 4: Cam kết của NCC về vấn đề tranh chấp, chưa được giải quyết với Tổng công ty HKVN – CTCP	14

TỪ NGỮ VIẾT TẮT

HSYC	Hồ sơ yêu cầu chào giá
HSĐX	Hồ sơ đề xuất
HĐ	Hợp đồng mua bán hàng hóa
NCC	Nhà cung cấp

Kre
Mười

TCTHK	Tổng công ty Hàng không Việt Nam - CTCP
HRT	Tổng công ty Hàng không Việt Nam - CTCP - Tạp chí Heritage
VNĐ	Đồng Việt Nam

Handwritten signature

Số: 209/TCTHK-Heritage

Hà Nội, ngày 01 tháng 12 năm 2021

THƯ MỜI CHÀO GIÁ

Kính gửi: Các Quý công ty

Tạp chí Heritage xin gửi tới Quý công ty lời chào trân trọng và kính mời Quý công ty tham gia chào giá cung cấp gói hàng dịch vụ “Biên tập tiếng Anh cho ấn phẩm Heritage và Heritage Fashion năm 2022”

Hồ sơ yêu cầu chào giá kèm theo.

Đề nghị Quý công ty nộp Hồ sơ đề xuất chậm nhất vào 16h30 ngày 8/12/2021 tại:

- Địa chỉ: Văn phòng Tạp chí Heritage – Tổng công ty Hàng không Việt Nam, 200 Nguyễn Sơn, phường Bồ Đề, Hà Nội

- Người liên hệ: Thái Quang Minh

- Điện thoại: 0913563366

- Email: minh.tq.heritage@vietnamairlines.com

Mọi chi tiết xin liên hệ với Bên mời chào giá theo địa chỉ nêu trên.

ĐẠI DIỆN HỢP PHÁP CỦA BÊN MỜI CHÀO GIÁ

TỔNG BIÊN TẬP 

Lê Hoàng Dũng

A. CHỈ DẪN ĐỐI VỚI NCC

1. Nội dung, danh mục hàng hóa dịch vụ, số lượng, điều kiện thanh toán

1.1 Nội dung, danh mục hàng hóa dịch vụ, số lượng

- Tên gói HHDV: Biên tập tiếng Anh cho ấn phẩm Heritage và Heritage Fashion năm 2022
- Danh mục HHDV: Kiểm tra bản dịch, hiệu đính nội dung tiếng Anh, đề xuất tên chủ đề của ấn phẩm cho 12 số Heritage và 9 số Heritage Fashion hàng tháng. 02 biên tập viên độc lập mỗi biên tập viên phụ trách 1 ấn phẩm
- Số lượng: 01 gói
- Giá trị mua theo kế hoạch: 1.219.852.000 VNĐ (chưa bao gồm VAT)

1.2 Điều kiện thanh toán: Tập chí Heritage thanh toán cho NCC theo hình thức chuyển khoản trong vòng 10 ngày kể từ ngày Tập chí nhận được đầy đủ bộ hồ sơ chứng từ thanh toán của NCC cho mỗi kỳ phát hành.

2. Thời gian cung cấp dịch vụ: 12 tháng từ tháng 1/2022 đến hết tháng 12/2022

3. Tiến độ giao bài:

- Thời gian biên tập là khoảng 20 ngày làm việc, cụ thể: từ ngày ngày 5-25 hàng tháng đối với Heritage và từ ngày 20 tháng trước – ngày 10 của tháng phát hành đối với Heritage Fashion

4. Yêu cầu kỹ thuật:

4.1 Chất lượng biên tập

- Đảm bảo văn phong và ngữ pháp đúng phù hợp với ngôn ngữ tiếng Anh chuẩn (Anh, Mỹ, Canada, Úc);
- Kiểm tra các vấn đề nhạy cảm hoặc không phù hợp với tư duy và văn hóa của người nước ngoài; chỉnh sửa hoặc đưa đề xuất để BBT xem xét, chỉnh sửa;
- Có các đề xuất sáng tạo đối với chủ đề của cuốn hoặc tên một số bài viết nếu bản dịch không phù hợp;
- Có thể hỗ trợ trong các trường hợp phát sinh đột xuất, gấp, đặc biệt trong giai đoạn hoàn thiện thiết kế (khoảng 10 ngày trước ngày phát hành)

4.2 Nhân sự biên tập

- Là người sử dụng tiếng Anh là tiếng mẹ đẻ
- Có hiểu biết đặc biệt sâu rộng về các lĩnh vực văn hóa, xã hội của các nước nói tiếng Anh nói chung và nắm bắt được các yếu tố cơ bản của văn hóa, xã hội, lịch sử, đời sống của Việt Nam nói riêng.
- Hoạt động trong các lĩnh vực báo chí, xuất bản, văn học có khả năng viết tốt;
- Có kinh nghiệm biên tập báo hoặc tạp chí từ 10 năm trở lên, đặc biệt là các tạp chí cùng lĩnh vực với Heritage và Heritage Fashion,
- Cộng tác lâu năm với Heritage và Heritage Fashion là một yếu tố ưu tiên xem xét.

5. Yêu cầu về tư cách NCC

5.1 Có giấy chứng nhận đăng ký kinh doanh/Giấy đăng ký hoạt động phù hợp, hợp pháp được cấp theo quy định của pháp luật.

5.2 NCC không có tên trong danh sách bị cấm tham gia hoạt động đấu thầu được công bố trên mạng đấu thầu quốc gia tính đến ngày có thời điểm hết hạn nộp HSDX.

5.3 Không có vụ việc tranh chấp với TCTHK chưa được giải quyết xong tính đến thời điểm hết hạn nộp HSDX.

6. Yêu cầu về giá chào

6.1 Giá chào là giá do NCC ghi trong Đơn chào giá. Giá chào phải bao gồm toàn bộ chi phí cần thiết để thực hiện gói dịch vụ trên cơ sở yêu cầu của HSYC. Giá chào cố

định trong suốt thời gian thực hiện HĐ.

6.2 Biểu giá chào phải được ghi đầy đủ theo Mẫu số 3, có chữ ký của người đại diện hợp pháp của NCC.

6.3 Đồng tiền chào giá: VNĐ.

7. Yêu cầu về HSDX:

7.1 HSDX cũng như tất cả các văn bản, tài liệu trao đổi giữa Bên mời chào giá và NCC liên quan đến việc Chào giá phải được viết bằng tiếng Việt.

7.2 HSDX do NCC chuẩn bị bao gồm các nội dung sau:

- a) Tài liệu chứng minh tư cách hợp lệ của NCC (Bản sao công chứng Giấy chứng nhận đăng ký kinh doanh);
- b) Đơn chào giá có chữ ký của người đại diện hợp pháp của NCC theo Mẫu số 1 của HSYC;
- c) Giấy ủy quyền (nếu có) theo Mẫu số 2 HSYC;
- d) Biểu giá chào theo Mẫu số 3 HSYC;
- e) Tài liệu giới thiệu về NCC, chứng minh năng lực, kinh nghiệm của NCC (giới thiệu về công ty, nêu rõ năng lực, số năm kinh nghiệm, báo cáo tài chính năm 2020, Bản giới thiệu (CV, Profile nhân sự)...);
- f) Bản biên tập trên cơ sở bản dịch của 01 bài/1 ấn phẩm (bài demo nằm trong phụ lục của công văn này). Mỗi biên tập viên chỉ chọn dịch mẫu 1 ấn phẩm Heritage hoặc Heritage Fashion

7.2.1 Nộp 5 ấn phẩm có bài của mỗi biên tập viên tiếng Anh của các năm khác nhau và nộp HSDX.

- a) HSDX do NCC chuẩn bị phải được đánh máy, in bằng mực không tẩy được, đánh số trang theo thứ tự liên tục. Đơn chào giá, biểu giá chào, thư giảm giá (nếu có) và các văn bản bổ sung, làm rõ HSDX (nếu có) phải được đại diện hợp pháp của NCC ký và đóng dấu (nếu có). Những chữ viết chen giữa, tẩy xóa hoặc viết đè lên bản đánh máy chỉ có giá trị khi có chữ ký (của người ký đơn chào giá) ở bên cạnh và được đóng dấu (nếu có).
- b) NCC nộp HSDX đến Bên mời chào giá bằng cách gửi trực tiếp, gửi qua đường bưu điện nhưng phải đảm bảo Bên mời chào giá nhận được trước thời điểm hết hạn nộp HSDX là **16h30, ngày 8/12/2021**.
- c) HSDX của NCC gửi đến sau thời điểm hết hạn nộp HSDX là không hợp lệ và bị loại.
- d) Địa điểm nộp HSDX:

BAN BIÊN TẬP

TẠP CHÍ HERITAGE

**TCT HÀNG KHÔNG VIỆT NAM, 200 NGUYỄN SƠN, BÒ ĐỀ, GIA
LÂM, HÀ NỘI**

E-MAIL: minhtq.heritage@vietnamairlines.com

8. Thời gian có hiệu lực của HSDX

Thời gian có hiệu lực của HSDX là 60 ngày kể từ ngày có thời điểm hết hạn nộp HSDX quy định tại Mục 7.3.

9. Làm rõ HSDX

9.1 Trong quá trình đánh giá HSDX, Bên mời chào giá có thể yêu cầu NCC làm rõ nội dung của HSDX (kể cả việc làm rõ đơn giá khác thường) và bổ sung tài liệu trong trường hợp HSDX thiếu tài liệu (Giấy đăng ký kinh doanh, chứng chỉ chuyên môn phù hợp và các tài liệu khác) theo yêu cầu của HSYC với điều kiện không làm thay đổi nội dung cơ bản của HSDX đã nộp, không thay đổi giá chào.

9.2. Việc làm rõ HSDX được thực hiện giữa Bên mời chào giá và NCC có HSDX cần phải làm rõ dưới hình thức trao đổi trực tiếp (Bên mời chào giá mời NCC đến gặp trực tiếp để trao đổi, những nội dung hỏi và trả lời được lập thành văn bản) hoặc gián tiếp (Bên mời chào giá gửi văn bản yêu cầu làm rõ và NCC phải trả lời bằng văn bản). Trong văn bản yêu cầu làm rõ sẽ quy định thời hạn làm rõ của NCC. Nội dung làm rõ HSDX thể hiện bằng văn bản được Bên mời chào giá bảo quản như một phần của HSDX.

9.3 Trường hợp quá thời hạn làm rõ mà Bên mời chào giá không nhận được văn bản làm rõ hoặc NCC có văn bản làm rõ nhưng không đáp ứng được yêu cầu làm rõ của Bên mời chào giá thì Bên mời chào giá xem xét, xử lý theo các quy định của pháp luật hiện hành.

10. Đánh giá các HSDX

Việc đánh giá HSDX được thực hiện theo trình tự như sau:

10.1 Kiểm tra tính đầy đủ và hợp lệ của HSDX:

HSDX của NCC sẽ bị loại bỏ và không được xem xét tiếp nếu NCC không đáp ứng một trong các nội dung quy định tại Mục 1 Phần B của HSYC.

10.2 Đánh giá năng lực kinh nghiệm của NCC:

Bên mời chào giá đánh giá năng lực kinh nghiệm các NCC theo Tiêu chuẩn đánh giá về năng lực các NCC quy định tại Mục 2 Phần B của HSYC và sử dụng phương pháp đánh giá theo tiêu chí “Đạt”, “Không đạt”. HSDX được đánh giá là đáp ứng yêu cầu về năng lực khi tất cả các nội dung chi tiết về năng lực được đánh giá là “Đạt”.

10.3 Đánh giá kỹ thuật:

Bên mời chào giá đánh giá các yêu cầu kỹ thuật các NCC theo Tiêu chuẩn đánh giá về kỹ thuật các NCC quy định tại Mục 3 Phần B của HSYC.

10.4 So sánh giá chào:

Bên mời chào giá xác định giá chào sau khi sửa lỗi, hiệu chỉnh sai lệch (nếu có) theo quy định tại Luật Đấu thầu và trừ giá trị giảm giá trong Thư giảm giá (nếu có) để tiến hành so sánh. HSDX có giá chào sau sửa lỗi, hiệu chỉnh sai lệch và trừ giá trị giảm giá thấp nhất được xếp thứ nhất.

10.5 Xác định giá đánh giá:

Bên mời chào giá xác định giá của các HSDX đáp ứng về năng lực kinh nghiệm để xác định giá đánh giá thấp nhất và xếp hạng NCC. Việc xác định giá đánh giá được thực hiện theo quy định tại Mục 3 Phần B của HSYC.

10.6 Thương thảo HĐ:

*Koa
MUA*

a) NCC xếp hạng thứ nhất được mời vào thương thảo HĐ trước khi Bên mời chào giá trình cấp quyết định phê duyệt kết quả lựa chọn NCC.

b) Việc thương thảo HĐ dựa trên các cơ sở sau đây:

- HSĐX và các tài liệu làm rõ HSĐX (nếu có) của NCC;
- HSYC.

c) Trong quá trình thương thảo HĐ, các bên tham gia thương thảo tiến hành hoàn thiện dự thảo HĐ, trong đó bao gồm nhưng không hạn chế các nội dung: danh mục dịch vụ, yêu cầu chất lượng, tiến độ cung cấp...

d) Trường hợp thương thảo không thành công, Bên mời chào giá có quyền mời NCC xếp hạng tiếp theo vào thương thảo HĐ.

11. Điều kiện NCC được lựa chọn

NCC được đề nghị lựa chọn khi đáp ứng đủ các điều kiện sau đây:

11.1 Có HSĐX hợp lệ, đáp ứng yêu cầu về năng lực và kinh nghiệm quy định tại HSYC;

11.2 Không có tên trong hai hay nhiều HSĐX với tư cách Nhà cung cấp chính và không vi phạm các hành vi bị cấm theo quy định của pháp luật về đấu thầu;

11.3 Có giá đánh giá thấp nhất;

11.4 Có giá chào sau sửa lỗi, hiệu chỉnh sai lệch không vượt giá kế hoạch mua sắm được phê duyệt.

12. Thông báo kết quả chào giá

Sau khi có quyết định phê duyệt kết quả lựa chọn NCC, Bên mời chào giá gửi văn bản thông báo kết quả lựa chọn NCC đến tất cả các NCC tham gia nộp HSĐX.

Đối với NCC được lựa chọn, thông báo sẽ ghi rõ thời gian, địa điểm tiến hành hoàn thiện HĐ kèm theo dự thảo HĐ (nếu có).

13. Hoàn thiện và ký kết HĐ

13.1 Việc hoàn thiện và ký kết HĐ được thực hiện dựa trên các cơ sở sau đây:

- a) Kết quả lựa chọn NCC được duyệt;
- b) HSĐX và các tài liệu làm rõ HSĐX (nếu có) của NCC;
- c) HSYC;
- d) Dự thảo HĐ đã được tiến hành thương thảo;
- e) NCC không có tranh chấp với TCTHK chưa được giải quyết xong tại thời điểm hoàn thiện và ký kết HĐ.

13.2 Trường hợp tại thời điểm hoàn thiện và ký kết HĐ, NCC không đáp ứng điều kiện nêu tại Điều 13.1.e trên thì Bên mời chào giá sẽ từ chối ký kết HĐ với NCC. Khi đó, Bên mời chào giá sẽ hủy quyết định phê duyệt kết quả lựa chọn NCC và có quyền mời NCC xếp hạng tiếp theo vào thương thảo HĐ.

14. Xử lý vi phạm

NCC sẽ bị loại bỏ HSĐX và bị cấm tham gia Chào giá các gói hàng hóa do HRT chủ trì thực hiện mua sắm trong 3 năm tính từ ngày đóng chào giá của gói hàng hóa quy định tại HSYC này nếu NCC có các vi phạm sau:

14.1 Có bằng chứng về việc NCC kê khai các thông tin không trung thực trong HSĐX.

14.2 NCC từ chối thương thảo HĐ trước khi được kiến nghị lựa chọn hoặc từ chối ký kết HĐ sau khi nhận được thông báo trúng chào giá.

14.3 Trường hợp Nhà cung cấp có các hành vi vi phạm pháp luật về đấu thầu thì tùy theo mức độ vi phạm sẽ bị xử lý căn cứ theo quy định của Luật Đấu thầu và các quy định pháp luật khác liên quan.

B. TIÊU CHUẨN ĐÁNH GIÁ

1. Đánh giá tính đầy đủ và hợp lệ của HSDX

TT	Nội dung đánh giá	Mức độ đáp ứng	
		Đạt	Không đạt
1	HSDX có đầy đủ các giấy tờ như yêu cầu ở mục 7.2	Đầy đủ	Không đầy đủ
2	Thời gian nộp HSDX	Đúng thời hạn quy định tại Mục 7.3 Phần A của HSYC.	Không đúng thời hạn quy định tại Mục 7.3 Phần A của HSYC.
3	Tư cách hợp lệ của NCC	Đáp ứng các yêu cầu quy định tại Mục 5 Phần A của HSYC.	Không đáp ứng một trong các yêu cầu.
4	Tính hợp lệ của HSDX	Đáp ứng các yêu cầu về chữ ký, con dấu, thông tin cung cấp ... trong các tài liệu như: Đơn chào giá, Giấy ủy quyền (nếu có), Biểu giá chào ...	Không đáp ứng một trong các yêu cầu về chữ ký, con dấu, thông tin cung cấp ... trong các tài liệu như: Đơn chào giá, Giấy ủy quyền (nếu có), Biểu giá chào ...
5	Hiệu lực của HSDX	Đáp ứng yêu cầu theo quy định tại Mục 8 Phần A của HSYC.	Không đáp ứng yêu cầu theo quy định tại Mục 8 Phần A của HSYC.
	Kết luận	Đạt	Không đạt

HSDX được đánh giá hợp lệ khi tất cả các nội dung đánh giá nêu tại Mục 1 đạt yêu cầu và được đưa vào xem xét, đánh giá ở bước tiếp theo.

2. Đánh giá về năng lực kinh nghiệm của NCC:

Bên mời chào giá đánh giá năng lực, kinh nghiệm các Nhà cung cấp theo Tiêu chuẩn đánh giá về năng lực kinh nghiệm quy định và sử dụng phương pháp đánh giá theo tiêu chí “Đạt”, “Không đạt”. HSDX được đánh giá là đáp ứng yêu cầu về năng lực, kinh nghiệm khi tất cả các nội dung chi tiết về năng lực, kinh nghiệm được đánh giá là “Đạt”.

TT	Nội dung yêu cầu	Đạt	Không đạt
1	Số năm hoạt động trong lĩnh vực cung cấp gói dịch vụ	≥ 10 năm	< 10 năm
2	Có kinh nghiệm quản lý nhân lực nước ngoài	≥ 10 năm	< 10 năm
3	Yêu cầu năng lực về tài chính: Báo cáo tài chính năm 2020	Có kết quả KD không bị lỗ	Bị lỗ
4	Tổng hợp	Đạt tất cả	Không đạt

Handwritten signature/initials in blue ink.

	Kết luận	Tất cả các nội dung trên	Không đạt bất kỳ nội dung nào
--	-----------------	---------------------------------	--------------------------------------

NCC được đánh giá đạt tất cả các nội dung nêu tại Mục 2 thì đáp ứng yêu cầu về năng lực kinh nghiệm và được đưa vào đánh giá ở bước tiếp theo.

3. Đánh giá về kỹ thuật

Bên mời chào giá đánh giá theo các yêu cầu về kỹ thuật quy định của HSYC đối với HSĐX đáp ứng yêu cầu về tính hợp lệ và năng lực, kinh nghiệm. Việc đánh giá các yêu cầu về kỹ thuật được thực hiện bằng phương pháp theo tiêu chí “Đạt”, “Không đạt”. HSĐX vượt qua bước đánh giá về kỹ thuật khi tất cả yêu cầu về kỹ thuật đều được đánh giá là “Đạt”.

TT	Nội dung yêu cầu	Đạt	Không đạt
1	Biên tập viên đáp ứng yêu cầu: - là người bản xứ, - hoạt động trong lĩnh vực báo chí, văn học, xuất bản; - có hiểu biết sâu rộng về văn hóa, xã hội; - có kinh nghiệm biên tập tạp chí từ 10 năm trở lên	Đáp ứng	Không đạt 1 trong các yếu tố
2	Bài biên tập thử thể hiện được: - Tiếng Anh chuẩn ngữ pháp và văn phong - Không có vấn đề về văn hóa; hoặc có ý kiến để chỉnh sửa một vấn đề không phù hợp - Có đề xuất về tiêu đề của cuốn được đánh giá sáng tạo, nhiều lựa chọn	Đáp ứng	Không đạt 1 trong các yếu tố
	Kết luận	Tất cả các nội dung trên	Không đạt bất kỳ nội dung nào

NCC được đánh giá đạt tất cả các nội dung nêu tại Mục 3 thì đáp ứng yêu cầu về năng lực kinh nghiệm và được đưa vào đánh giá ở bước tiếp theo.

4. Đánh giá về giá

Các công ty có đơn giá chào thấp nhất sẽ được lựa chọn.

học
mai

Công ty có đơn giá chào bằng nhau, kinh nghiệm hợp tác với tạp chí Heritage sẽ là yếu tố ưu tiên đầu tiên để lựa chọn, tính theo thâm niên hợp tác và lịch sử hợp tác tốt.



ĐƠN CHÀO GIÁ

____, ngày ____ tháng ____ năm ____

Kính gửi: _____ *[Ghi tên Bên mời chào giá]*

(sau đây gọi là *Bên mời chào giá*)

Sau khi nghiên cứu Hồ sơ yêu cầu và văn bản sửa đổi Hồ sơ yêu cầu số ____ *[Ghi số, ngày của văn bản sửa đổi, nếu có]* mà chúng tôi đã nhận được, chúng tôi, ____ *[Ghi tên NCC]*, cam kết thực hiện gói hàng hóa/dịch vụ ____ *[Ghi tên gói hàng hóa, dịch vụ]* theo đúng yêu cầu của Hồ sơ yêu cầu với tổng số tiền là.....

cùng với biểu giá kèm theo.

Nếu Hồ sơ đề xuất của chúng tôi được chấp nhận, chúng tôi cam kết cung cấp dịch vụ theo đúng các điều khoản được thỏa thuận trong hợp đồng.

Hồ sơ đề xuất này có hiệu lực trong thời gian ____ ngày *[Ghi số ngày]*, kể từ ngày ____ tháng ____ năm ____ (*Ghi ngày có có thời điểm hết hạn nộp HSĐX*).

Đại diện hợp pháp của NCC⁽¹⁾

[Ghi tên, chức danh, ký tên và đóng dấu]

Ghi chú:

(1) Trường hợp đại diện theo pháp luật của NCC ủy quyền cho cấp dưới ký đơn chào giá thì phải gửi kèm theo Giấy ủy quyền theo Mẫu số 2 Phần này. Trường hợp tại Điều lệ công ty, Quyết định thành lập chi nhánh hoặc tại các tài liệu khác liên quan có phân công trách nhiệm cho cấp dưới ký Đơn chào giá thì phải gửi kèm theo bản chụp các văn bản, tài liệu này (không cần lập Giấy ủy quyền theo Mẫu số 2 Phần này). Trước khi ký kết hợp đồng, NCC trúng chào giá phải trình chủ đầu tư bản chụp được chứng thực của các văn bản, tài liệu này. Trường hợp phát hiện thông tin kê khai ban đầu là không chính xác thì NCC bị coi là vi phạm và bị xử lý theo quy định tại Mục 14 Phần A của HSYC này.

[Chữ ký và dấu]

GIẤY ỦY QUYỀN⁽¹⁾

Hôm nay, ngày ____ tháng ____ năm ____, tại ____

Tôi là ____ [Ghi tên, số CMND hoặc số hộ chiếu, chức danh của người đại diện theo pháp luật của NCC], là người đại diện theo pháp luật của ____ [Ghi tên NCC] có địa chỉ tại ____ [Ghi địa chỉ của NCC] bằng văn bản này ủy quyền cho ____ [Ghi tên, số CMND hoặc số hộ chiếu, chức danh của người được ủy quyền] thực hiện các công việc sau đây trong quá trình tham gia chào giá gói dịch vụ ____ [Ghi tên gói hàng hóa/dịch vụ] do ____ [Ghi tên Bên mời chào giá] tổ chức:

- Ký đơn Chào giá;
- Ký thỏa thuận liên danh (nếu có);
- Ký các văn bản, tài liệu để giao dịch với Bên mời chào giá trong quá trình tham gia chào giá, kể cả văn bản giải trình, làm rõ HSĐX;
- Tham gia quá trình thương thảo, hoàn thiện hợp đồng;
- Ký kết hợp đồng với Bên mời chào giá/Chủ đầu tư nếu được lựa chọn.⁽²⁾

Người được ủy quyền nêu trên chỉ thực hiện các công việc trong phạm vi ủy quyền với tư cách là đại diện hợp pháp của ____ [Ghi tên NCC]. ____ [Ghi tên NCC] chịu trách nhiệm hoàn toàn về những công việc do ____ [Ghi tên người được ủy quyền] thực hiện trong phạm vi ủy quyền.

Giấy ủy quyền có hiệu lực kể từ ngày ____ đến ngày ____⁽³⁾. Giấy ủy quyền này được lập thành ____ bản có giá trị pháp lý như nhau, người ủy quyền giữ ____ bản, người được ủy quyền giữ ____ bản.

Người được ủy quyền

[Ghi tên, chức danh, ký tên và đóng dấu
(nếu có)]

Người ủy quyền

[Ghi tên người đại diện theo pháp luật của
NCC, chức danh, ký tên và đóng dấu]

Ghi chú:

(1) Trường hợp ủy quyền thì bản gốc giấy ủy quyền phải được gửi cho Bên mời chào giá cùng với đơn chào giá theo quy định tại Mục 6 Phần A. Việc ủy quyền của người đại diện theo pháp luật của NCC cho cấp phó, cấp dưới, giám đốc chi nhánh, người đứng đầu văn phòng đại diện của NCC để thay mặt cho người đại diện theo pháp luật của NCC dịch thực hiện một hoặc các nội dung công việc nêu trên đây. Việc sử dụng con dấu trong trường hợp được ủy quyền có thể là dấu của NCC hoặc dấu của đơn vị mà cá nhân liên quan được ủy quyền. Người được ủy quyền không được tiếp tục ủy quyền cho người khác.

(2) Phạm vi ủy quyền do người ủy quyền quyết định, bao gồm một hoặc nhiều công việc nêu trên.

(3) Ghi ngày có hiệu lực và ngày hết hiệu lực của giấy ủy quyền phù hợp với quá trình tham gia Chào giá.

Ngày tháng năm 2021

BIỂU GIÁ CHÀO

1. Nội dung cung cấp

Đơn vị tính : VNĐ

TT	Nội dung công việc	Đơn vị tính	Đơn giá (chưa bao gồm VAT)
I	Biên tập tiếng Anh cho Heritage		
1	Lương biên tập		
2	Thuế TNCN, bảo hiểm cho nhân sự		
3	Phí quản lý		
4	Tổng từng tháng		
II	Biên tập tiếng Anh cho Heritage Fashion		
1	Lương biên tập		
2	Thuế TNCN, bảo hiểm cho nhân sự		
3	Phí quản lý		
4	Tổng từng tháng		
II	Tổng cộng		
	Tổng 2 ấn phẩm/1 tháng		
	Tổng 2 ấn phẩm/6 tháng (Chưa VAT)		
	Tổng 2 ấn phẩm/6 tháng (Đã gồm VAT)		

- Giá trị giảm giá (nếu có).
- Thời hạn hiệu lực của báo giá: 60 ngày kể từ ngày báo giá
- Cam kết của Nhà cung cấp về đáp ứng đầy đủ các yêu cầu cung cấp hàng hóa/dịch vụ theo đúng Tiêu chuẩn đánh giá về năng lực kinh nghiệm và kỹ thuật quy định tại Mục 2 và 3 Phần B của HSYC hoặc Nhà cung cấp chào cụ thể các tiêu chí yêu cầu theo quy định tại Mục 2 và 3 của HSYC.
- NCC được khuyến khích đưa ra các điều kiện khác có lợi cho bên thứ ba thụ hưởng hàng hóa/dịch vụ (nếu có). Bên mời chào giá sẽ xem xét các nội dung này khi đánh giá HSDX của Nhà cung cấp theo quy định tại Mục 10.4 phần A của HSYC.

Đại diện hợp pháp của Nhà cung cấp*[Ghi tên, chức danh, ký tên và đóng dấu]*


Ngày tháng năm 2021

**CAM KẾT CỦA NCC VỀ VẤN ĐỀ TRANH CHẤP
CHƯA ĐƯỢC GIẢI QUYẾT VỚI TCTHK**

Tên NCC:

1	Về vấn đề tranh chấp chưa được giải quyết xong với TCTHK			
	Không có vụ việc tranh chấp chưa được giải quyết xong với TCTHK.			☐
	Có vụ việc tranh chấp chưa được giải quyết xong với TCTHK: Mô tả về vụ việc tranh chấp chưa được giải quyết mà NCC là một bên đương sự			☐
	Năm	Vấn đề tranh chấp	Giá trị vụ việc tranh chấp, chưa được giải quyết xong tính bằng VNĐ	Tỷ lệ của vụ việc tranh chấp chưa được giải quyết xong so với giá trị tài sản ròng

Đại diện hợp pháp của NCC

[Ghi tên, chức danh, ký tên và đóng dấu]

* Ghi chú: NCC phải kê khai chính xác, trung thực các vụ việc tranh chấp chưa được giải quyết; nếu Bên mời chào giá phát hiện bất cứ NCC nào đang có tranh chấp với TCTHK mà không kê khai trong HSĐX thì NCC sẽ bị xử lý vi phạm theo quy định tại Mục 14 Phần A của HSYC.

NGUYỄN VĂN NHỮNG MÙA XUÂN	WHOLE BE THE SPRINGTIME
Trương Quý	Truong Quy
<i>Năm mới, tháng Giêng, mồng một Tết</i> <i>Còn nguyên vẹn cả một mùa Xuân</i> Đôi câu thơ của nhà thơ “chân quê” Nguyễn Bính đã gọi đúng điều đặc biệt mà thật hiển nhiên: ngày Tết làm nên hồn cốt mùa xuân, của năm mới. Nhưng Tết chỉ thực sự là Tết với người Việt khi họ dành thời gian mở đầu một năm để thực hiện những nghi thức kết nối với tổ tiên, nguồn cội. Ở mỗi cộng đồng cư dân, các địa điểm và không gian nghi thức cúng lễ Tết phát huy vai trò làm cầu nối giữa người dân với truyền thống quá khứ. Dấu ấn văn hóa của đất nước hiện lên đậm nét ở những phong tục được tồn giữ qua nhiều thế hệ, gắn với những ngôi đình, chùa hay đền, miếu, có mặt ở hầu khắp các làng quê và cả chốn kinh kỳ. Có thể nói, mỗi làng xã người Việt xưa là một thế giới thu nhỏ, một tiểu vương quốc văn hóa. Ở đó có đủ các công trình sinh hoạt cộng đồng và tín ngưỡng phục vụ đời sống tinh thần cư dân: đình, chùa, miếu, đền, phủ, quán, nghề, làng, văn chỉ, văn từ... Đời sống tinh thần người Việt cổ truyền dường như liên kết qua những sợi dây kết nối vô hình giữa hệ thống không gian này, đượm vẻ linh thiêng, huyền bí mà cũng rất mộc mạc, bình dị. Nơi thờ tự nghiêm cẩn Thường ngày, ít người lui tới những nơi thờ tự hoặc chốn tu hành dân gian, song	<i>First month of Lunar, Tet does roll by</i> <i>Whole and full of joy be the springtime</i> Those couplets from the “plain-and-simple” mind of the poet Nguyen Binh have truly evoked an idea so significant yet so matter-of-fact: the lovely Lunar New Year days are truly the essence of spring. Nonetheless, Tet would only feel authentic to the Vietnamese people when they start the year occupied with time-honored commemorations to connect themselves to their roots and ancestors. In each community, the location and space for Tet rituals serve as a bridge between the people and past traditions. The country’s cultural imprints are boldly engraved in local customs preserved through many generations, entwined within the communal houses, temples or shrines, and prevalent across most villages and even metropolises. Each ancient Vietnamese village is like a miniature world, a kingdom of rich culture. There lie all the structures its residents need for communal and religious activities – the communal houses, pagodas, shrines, mausoleums, and temples. The spiritual life of traditional Vietnamese people seems to be connected by invisible threads stretching across these sacred spaces – mysterious and solemn, yet simple and familiar. Where solemn tributes are heard Normally, not many would frequent these

đến Tết, những cửa đình hay chốn thiền môn lại là nơi cư dân tập nập đến dâng hương, sinh hoạt cộng đồng. Trước hết phải kể tới đình, trung tâm sinh hoạt cộng đồng của làng xã, song chức năng quan trọng chính là diễn ra các nghi thức cúng tế mùa xuân, dâng hương tưởng nhớ các vị khai dân lập ấp và bảo trợ cho sự bình an, thịnh vượng của làng xã.

Bên cạnh đình, đền và miếu cũng là những không gian tiến hành các nghi lễ quan trọng. Mỗi cộng đồng dành riêng những công trình kiến trúc được xây dựng để thờ cúng một vị thánh hoặc những nhân vật lịch sử được tôn sùng. Ở Việt Nam, phổ biến nhất là các đền thờ được xây dựng để ghi nhớ công ơn các anh hùng có công với đất nước hay công đức của cá nhân với địa phương được dựng theo truyền thuyết dân gian. Bởi vậy, ngày Tết là dịp cộng đồng tưởng nhớ những biểu tượng linh thiêng này nhằm củng cố đức tin, cầu mong phù trì cho thực tại.

Trong khi đó, đóng vai trò cân cân thăng bằng tâm lý cho làng xã từ trước cả khi hình thành nhà nước tập quyền theo tư tưởng Nho giáo chính là những ngôi chùa thờ Phật, nơi không chỉ các Phật tử mà bất kể ai cũng có thể tới tìm kiếm sự bằng an. Dưới bóng những tòa tam bảo, trong ngày Tết, con người ngưỡng vọng những điều tốt lành mà đức Phật truyền qua các thế hệ sau hơn 25 thế kỷ.

Chốn cầu khẩn thịnh vượng

Gắn với tư tưởng và nền khoa cử Nho giáo từng duy trì trong nhiều triều đại phong kiến, các hệ thống văn miếu, văn từ, văn chỉ hay những nơi thờ các bậc đỗ đạt cũng là chốn được người Việt tìm đến

locations of worship or religious meditation. However, when Tet arrives, the untended doors of village centers or abbeys would receive waves of people offering incense and congregating with their kin. Communal house will be the first-place people visit. Although it is meant to be a community hub, its key function is to facilitate spring rituals where people would offer incense to village founders to pray for prosperity and peace for the whole village.

Besides communal houses, temples and shrines are also spaces to observe important ceremonies. Each community has buildings dedicated to worshipping a local deities or honorable historical figure. In Vietnam, temples built to honor fallen heroes with patriotic sacrifice or individuals devoting themselves to the locality in bygone folk legends would be the most common. Tet is the time for the locals to pay tribute to these holy symbols, strengthening their religious faith and praying for heavenly protection.

Meanwhile, Buddhist temples continues to play the role of providing spiritual balance for villagers even before the establishment of centralized Confucian government. Both Buddhists and ordinary people alike can visit the temples to seek peace of mind during Tet holidays. Under the shadows of the altar presenting the Three Jewels, people would revere the virtuous Buddhism teachings passed down through 25 centuries.

Where prosperity is prayed for

Vietnamese people also come to offer incense or request a piece of calligraphy

dâng hương hoặc xin chữ để mong đỗ đạt. Các nơi này thường thờ Khổng Tử, người được giới Nho sĩ xưa tôn là “Vạn thế sư biểu” (thầy của muôn đời), còn người Việt cũng thờ Chu Văn An, người thầy lớn thời Trần ở Văn Miếu - Quốc Tử Giám ở Thăng Long (Hà Nội ngày nay) hay các bậc danh nho. Ngoài Văn Miếu ở Hà Nội, Huế gắn với nơi đóng đô các triều đại thì một số nơi cũng có Văn Miếu hay Văn Thánh Miếu ở các trấn hay vùng lớn. Các văn từ, văn chỉ ở hàng huyện đến làng xã nhiều nơi cũng là chốn cổ vũ học phong sĩ khí của giới trí thức và Nho sinh xưa, còn ngày nay gửi gắm khát vọng học hành lập thân của giới trẻ. Ở những nơi này còn có những ông đồ bán chữ khi viết những từ hay ý đẹp, những câu đối văn hoa, bên cạnh những người bán tranh Tết của Đông Hồ, Hàng Trống... có những hình tượng may mắn đầu năm.

Một số ngôi đền nổi tiếng cũng là điểm hành hương ngày Tết vì gắn với những biểu tượng văn hóa, chẳng hạn đền Ngọc Sơn ở hồ Hoàn Kiếm (Hà Nội) thờ Văn Xương đế quân, vị thần chủ trì về văn học, nơi có đài Nghiên, tháp Bút tượng trưng cho việc học hành hay đền Quán Thánh, một trong Thăng Long tứ trấn.

Một số không gian đền thờ hay phủ thờ đạo Mẫu hoặc Trần triều gắn với nghi thức hầu đồng thì thu hút con nhang đệ tử trong ngày Tết lẫn khách thập phương cầu tài, khẩn lộc theo quan niệm tín ngưỡng truyền thống. Những di tích như phủ Tây Hồ (Hà Nội), phủ Dầy (Nam Định) hay điện Hòn Chén (Huế) thu hút khách vào năm mới bởi những yếu tố đan xen của tín ngưỡng và phong tục.

Các triều đại phong kiến còn tiến hành

as a ritual to pass an exam at *van mieu*, *van tu*, and *van chi* - a system of literature temples associated with the Confucian ideology and imperial exam practices exercised through many feudal dynasties - along with other places that worship ancient scholars. These places often worship Confucius, who was hailed by his believers as "*Van the su bieu*" (Teacher for the Myriad Ages). In addition, Vietnamese also worship Chu Van An, a great teacher from the Tran Dynasty, statued at the Temple of Literature - Quoc Tu Giam in Thang Long Citadel (Hanoi today), as well as other notable masters.

Besides the Temple of Literature in Hanoi and Hue – the capitals of past dynasties, other places also have their own Temple of Literature in major towns or areas. Literature temples in rural districts and villages that used to uplift feudal intellectuals and Confucian students, now carry within them the desire of today's youths to learn and find their own path in life. At these venues, you can find calligraphy masters who draw up words of elegance and ornate spring couplets next to art sellers showcasing Dong Ho and Hang Trong folk paintings that bear the images of new year fortune.

Some eminent temples are also Tet pilgrimage sites because of their strong cultural connection, such as the Ngoc Son temple in Hoan Kiem lake (Hanoi city) which worships *Van Xuong De Quan*, the Taoist deity of Literature, with the Pen Obelisk and Ink Slab Tower representing the scholarly process of study. Quan Thanh temple, one of the four temples of ancient Thang Long Citadel, is also a

những nghi lễ của quốc gia, ngoài việc cúng tế ở thể miếu thờ các vị tiên vương, tiên chúa, các vua chúa cũng đại diện quốc dân tới các ngôi quốc miếu hay quốc từ thờ các vị thần linh gắn với đức tin cộng đồng. Một nghi lễ có tính quy tắc dành cho các vị hoàng đế là làm lễ đầu năm ở đàn Nam Giao và Xã Tắc ở bên ngoài kinh thành, nhằm cầu cho quốc thái dân an và mưa thuận gió hòa. Gắn với nền văn minh nông nghiệp, mở đầu năm mới, các vị đế vương làm nghi lễ mở đường cày ở các thửa ruộng tịch điền, cầu mùa màng bội thu.

Vui xem hát, nhặt xem bơi, tả tơi xem hội

“Tháng Giêng là tháng ăn chơi” – nén hương thấp ngày Tết luôn được tiếp bước bằng tiếng trống hội đêm xuân. Sự hòa trộn giữa lễ và hội khiến cho ngày xuân luôn náo nức một men say linh thiêng nhưng cũng rất gần gũi. Ở một số nơi, lễ tế các vị thành hoàng hay thần linh bản địa cũng được tiến hành như những đám rước hoặc màn diễn đánh trận giả. Những người đóng các vai cũng chính là những người dân được tuyển chọn theo những yêu cầu về nhiều mặt từ hình thức đến đạo đức...

Trước các ngôi đình thường có sân rộng thường tiến hành lễ hội truyền thống mùa xuân, nơi dân làng tổ chức các trò chơi, các cuộc thi nấu cơm cúng thành hoàng, thi hát cửa đình (ca trù) hay hát giao duyên (quan họ, hát trống quân, hát xoan, hát đúm) hoặc chọn người đẹp, các cuộc thi đấu thể thao như đấu vật, kéo co, cướp phết, đập niêu tranh thưởng...

Ngày đầu năm, những chốn văn miếu, văn

popular place.

Some temples or shrines dedicated to worshipping the Mother Goddesses or the Tran Dynasty associated with the mediumship ritual called *hau dong* will attract devotees during Tet holiday, as well as visitors across the globe who seek and pray for fortune and prosperity in keeping with traditional beliefs. Landmarks such as Tay Ho temple (Hanoi), Day temple (Nam Dinh) or Hon Chen palace (Hue) entice New Year visitors thanks to the interwoven elements of local beliefs and customs.

Many national ceremonies were also conducted during feudal dynasties. Apart from performing offering rites at the shrines of ancient rulers, the standing emperor on behalf of his people would also visit national temples or shrines that worship deities associated with the community's faith. A mandatory ritual for ancient emperors was to host the New Year's ceremony at the Nam Giao and Xa Tac sites outside the citadel, praying for a peaceful nation and flourishing people, as well as favorable weather for the coming year. At the beginning of a new year, the emperor would personally plow a dedicated field for several furrows as a form of praying for bountiful crops.

For the cheerful, a theatrical; for the bored, some water sports; and make some merry oh the weary.

“The first month of Lunar New Year is for partying” – the smell of a burning incense offered in Tet would always be followed by drumming sounds on an early spring night. The mix of festival and ceremony

từ, văn chỉ của làng xã cũng là nơi tụ họp chúc người đỗ đạt, tổ chức thi thơ, ngâm vịnh, giải trí tổ tôm, hát ca trù hoặc bần thế sự. Nhiều làng quê còn mở chợ Tết ngay trong lễ hội với nghi thức “mua khôn bán dại” hay “buôn may bán đắt”.

Các đền, phủ thờ đạo Mẫu còn thu hút khách thập phương khi những nghi thức cúng lễ đầu năm thường gắn với các diễn xướng dân gian như hầu đồng, trong khi nhiều đền thờ anh hùng dân tộc có những lễ hội đánh trận giả tái hiện các chiến công chống giặc ngoại xâm. Câu tục ngữ nhiều ý vị trào lộng “Vui xem hát, nhặt xem bơi, tã toi xem hội” gói một tinh thần thuần phác của người Việt khi diễn tả thể giới tung bừng của lễ hội mùa xuân.

Do tính chất tam giáo đồng nguyên, ba tôn giáo lớn Không giáo, Phật giáo và Lão giáo hòa trộn từ nhiều đời, nên làng xã Việt Nam thường duy trì các tục lệ đan cài vào nhau, có khi các công trình đảm nhiệm luôn cả nhiều chức năng như tiền Phật hậu Thánh, vì vậy các nghi thức cũng có sự kết hợp. Mỗi làng xã hay đô thị chứa trong mình một hệ thống không gian di sản phức hợp, tạo ra những mắt lưới đan cài giữ lại hồn cốt cộng đồng văn hóa, khi những nghi thức ngày lễ Tết được diễn ra với tất cả vẻ huy hoàng nhất trong thời khắc trời đất bước vào một chu kỳ sinh sôi mới.

resemble a cocktail of sacredness and familiarity. In some places, the offering rites for local deities or gods would be through processions or choreographed mock battles. The actors are villagers themselves selected based on a set of standards like appearance or moral conduct.

In front of the communal house is usually a large yard which host various spring celebrations, where local villagers take part in folk games, rice cooking contests with the rice to be offered to the village deity, *cua đình* singing (now known as *ca tru*) and love duet competitions (which may include *quan ho*, *trong quan*, *xoan*, or *dum singing*), beauty contests, as well as other sports contests such as wrestling, tug of war, capture the *phet*, and smashing ceramic pots.

On the first days of the year, local *van mieu*, *van tu*, and *van chi* become the places where people with excellent academic achievements convene to recite poems, gamble in *to tom* (a card game), perform *ca tru*, or simply discuss worldly affairs. Some villages even set up a Tet flea market amidst the festivity in the spirit of “trading foolishness for intellect” or “making money, striking it rich”.

Temples and shrines that worship Mother Goddesses also attract tourists throughout the country as their New Year’s rituals, such as *hau dong*, are in close relation to folk performances. Meanwhile, temples of patriotic heroes would host staged battles to replicate wartime victories against foreign invaders. The satirical idiom “For the cheerful, a theatrical; for the bored, some water sports; and make some merry

	oh the weary” perfectly encompasses an unadulterated Vietnamese spirit when describing the colorful world of springtime revelry. Due to the school of thought called <i>tam giao dong nguyen</i> meaning three religions with the same origin, the three major religions Confucianism, Buddhism and Taoism have been muddled for generations, causing rural Vietnamese villages to maintain customs that are often entwined. The rituals of different ideologies are also mixed together. A building will sometimes have its front function as a Buddhist temple and its rear used to worship a Taoist sage. Within each local village or urban area is a complex heritage space system that forms interlocking meshes to preserve the soul of the cultural community as Tet ceremonies take place in all their glory at the moment the Earth and Sky enter a new birth cycle.
--	--

Heritage Fashion

Phỏng vấn cầu thủ Văn Hậu của tạp chí Heritage, ấn phẩm Heritage Fashion 1. Văn Hậu vừa trở thành cầu thủ đầu tiên vượt qua mốc 1 triệu followers ở cả 3 nền tảng mạng xã hội là Facebook, Instagram và Tiktok. Con số này ý nghĩa như thế nào với anh? Con số này rất có ý nghĩa với tôi vì điều đó cho thấy tôi cũng được nhiều người hâm mộ trong nước và nước ngoài quan tâm theo dõi. Những con số tưởng không biết nói nhưng qua đó đã nói lên phần nào	Interview with player Van Hau of Heritage Fashion magazine. 1. Van Hau has just become the first player to surpass 1 million followers on all three social networking platforms: Facebook, Instagram and Tiktok. What does this number mean to you? This number means a lot to me because it
---	--

Handwritten signature/initials

tình cảm của mọi người. Tôi cảm thấy vui vì điều đó. Qua tạp chí Heritage, tôi muốn gửi lời cảm ơn đến toàn thể người hâm mộ đã luôn yêu thương mình.

2. Có thể nhận thấy sự chuyên nghiệp trong việc xây dựng và quản lý hình ảnh của của, từ mạng xã hội đến đời sống. Anh chủ động ý thức được điều này hay có sự tư vấn từ công ty quản lý?

Vì có số lượng người theo dõi trên trang cá nhân của tôi rất lớn, trong đó có rất nhiều bạn trẻ và có cả những bạn nhỏ, do vậy, tôi nghĩ rằng khi mình phát ngôn hoặc đưa một hình ảnh lên MXH, mình phải chú ý làm sao để luôn mang đến cho mọi người những điều tích cực cũng như những hình ảnh chính chu. Đương nhiên là tôi có ekip hỗ trợ, nhưng người quyết định cuối cùng luôn là chính tôi.

3. Sau chuyến đi Hà Lan, anh được nhận xét là phát triển ở nhiều yếu tố, bao gồm chuyên môn, cách sinh hoạt lẫn quản lý hình ảnh?

Châu Âu, nhất là Hà Lan là môi trường có một nền bóng đá phát triển rất chuyên nghiệp. Và khi qua đó, tôi đã được học hỏi rất nhiều và luôn cố gắng tận dụng mọi cơ hội để học hỏi và phát triển bản thân. Đó là quãng thời gian rất khó quên, và tôi nhận ra, quãng thời gian thực sự có ý nghĩa với mình.

4. Thời gian ở châu Âu đã giúp anh trưởng thành như thế nào? Và bài học nào là quý giá nhất, không thể quên?

Có thể nói thời gian một năm ở Châu Âu là lúc tôi học hỏi được rất nhiều, từ ngoại ngữ, cuộc sống, chuyên môn cho đến cách

shows that I am also followed by many domestic and foreign fans. The numbers do not seem to be able to say, but through that, they partly show people's feelings. I feel happy for that. Through Heritage magazine, I want to thank all the fans who have always loved me.

2. Can see the professionalism in building and managing the image of, from social networks to life. Are you actively aware of this or do you have advice from the management company?

Because I have a very large number of followers on my personal page, including many young people, I think that when I speak or post an image on social networks, I must pay attention to how to always bring people positive things as well as good images. Of course, I have a support team, but the final decision is always myself.

3. After the trip to the Netherlands, he was commented to have developed in many factors, including expertise, lifestyle and image management?

sinh hoạt tự lập và ý thức của một cầu thủ chuyên nghiệp.

Bài học quý giá nhất là tôi được tập luyện và thi đấu với những cầu thủ có chuyên môn rất cao, được đến với những sân cỏ của rất nhiều CLB Bóng đá nổi tiếng ở Hà lan. Đó là những trải nghiệm không dễ gì có được.

5. Có thể nhận ra khả năng ngoại ngữ của anh cũng cải thiện hơn nhiều sau thời gian ở châu Âu. Việc đảm bảo khả năng tiếng Anh cũng chính là một cách giúp các cầu thủ phát triển hơn?

Khả năng giao tiếp tiếng Anh rất quan trọng với một cầu thủ khi ra nước ngoài, nó giúp chúng ta hoà nhập với cuộc sống thường ngày nhanh hơn, lĩnh hội những giáo án của BHL được chính xác hơn, trao đổi với các đồng đội của mình trên cũng như ngoài sân cỏ được nhiều hơn.

Tôi vẫn học thêm tiếng Anh để trau dồi trình độ ngoại ngữ của mình.

6. Sự lịch lãm của một cầu thủ trên sân cỏ, theo anh, có thể được hiểu như thế nào?

Trên sân cỏ, không chỉ có khán giả trên sân mà có hàng triệu con mắt theo dõi qua TV, tôi luôn cố gắng chín chu, chơi bóng trên tinh thần fairplay nhất, tuy nhiên bóng đá là môn thể thao đối kháng nên nhiều lúc không thể tránh được những va chạm đáng tiếc. Cách hành xử với đối thủ của mình cũng rất quan trọng, tôi luôn cố gắng làm tất cả những gì tốt nhất để giữ gìn hình ảnh cá nhân cũng như của đội tuyển khi khoác lên mình chiếc áo mang là cờ Tổ quốc.

Europe, especially the Netherlands, is an environment with a very professional football development. In addition, through that, I have learned a lot and always try to take advantage of every opportunity to learn and develop myself. It was a very unforgettable time, and I realized, it really means a lot to me.

4. How has your time in Europe helped you grow? In addition, which lesson is the most valuable, unforgettable?

It can be said that one year in Europe is the time when I have learned a lot, from foreign languages, life, expertise to independent living and the sense of a professional player.

The most valuable lesson is that I have been able to practice and play with highly qualified players, go to the pitches of many famous football clubs in the Netherlands. Those are not easy experiences.

5. It can be seen that his foreign language ability has also improved a lot after spending time in Europe. Ensuring English ability is also a way to help

Handwritten signature

7. Và sự lịch lãm của một chàng trai ngoài đời sống có thể được biểu hiện ra sao và theo anh có ý nghĩa ra sao? Sự lịch lãm ngoài đời sống không phải chỉ ở những bộ quần áo hàng hiệu mà còn là cách cư xử với những người xung quanh mình. Với cha mẹ, những người nhiều tuổi, phụ nữ, trẻ em và bạn bè... tôi nghĩ thế. 8 Trên sân cỏ là “quần đùi áo số”, có thể nói là đơn giản, còn trong đời sống, anh có hướng đến phong cách thời trang riêng? Khi đi chơi, tôi thích mặc những bộ quần áo thoải mái, khi tham giữ các sự kiện, tôi thường mặc Vest và đi giày thể thao theo phong cách lịch sử nhưng khỏe khoắn. Tôi luôn có quan điểm, mình chú ý đến hình thức bên ngoài của mình chính chu, sạch sẽ cũng là cách tôn trọng người khác. 9. Anh vẫn được biết đến là một cầu thủ yêu du lịch. Những chuyến đi thường mang lại cho hậu điều gì? Những chuyến đi thường mang lại những trải nghiệm rất thú vị, vì phải tập luyện và thi đấu rất nhiều nên Hậu ít có thời gian để đi du lịch nên mỗi lần có thời gian, Hậu rất muốn được khám phá nhiều địa danh của Việt Nam hơn nữa. 10. Cách anh hướng đến một cuộc sống lành mạnh, trẻ trung, vui vẻ và hạnh phúc? Luôn suy nghĩ và tìm cách làm những điều tích cực, quan tâm đến gia đình, cha mẹ và những người xung quanh và nếu có thể, giúp đỡ những người có hoàn cảnh khó khăn hơn mình.	players develop more? 8. On the pitch, it is "number shorts", it can be said to be simple, but in life, do you have your own fashion style? When going out, I like to wear comfortable clothes, when visiting events, I usually wear a Vest and sport shoes in a historic but strong style. I always have an opinion; I pay attention to my appearance, neat and clean is a way of respecting others. 9. He is still known as a player who loves to travel. What do trips usually bring to the post? The trips often bring very interesting experiences, because Hau has to practice and compete a lot, so Hau has little time to travel, so every time she has time, Hau wants to explore many places of Vietnam. More south. 10. How do you lead a healthy, young, cheerful and happy life? Always think and find ways to do positive things take care of your family, parents and people around you and if possible, help those who are in a more difficult
---	--

Handwritten signatures and marks in the bottom right corner.

	situation than you.
--	---------------------

Handwritten signature